

No. 29227

**DENMARK
and
POLAND**

**Agreement on the consolidation and remission of debts (with
appendix). Signed at Warsaw on 12 December 1991**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 December 1992.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la consolidation et à la remise de dettes (avec
annexe). Signé à Varsovie le 12 décembre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 décembre 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland have in accordance with the Agreed Minute, signed in Paris on April 21, 1991 between representatives of the Government of the Republic of Poland and representatives of the Governments of the participating creditor countries, including the Kingdom of Denmark, agreed as follows:

Article I Debts Concerned

The present Agreement shall apply to the servicing of debts which are due as a result of the consolidation agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Denmark of February 19, 1986, July 8, 1986, December 1, 1989 and May 30, 1990.

Article II Terms of the Consolidation

1. Debt Reduction

The debt reduction extended by the Government of the Kingdom of Denmark to the Republic of Poland will - in conformity with the Agreed Minute of April 21, 1991 - be equal to 50% of the Net Present Value of the debt mentioned in Article III and will be implemented in the following two stages:

- A) Stage 1: 30% reduction on the Net Present Value terms from April 1, 1991 to March 31, 2009 inclusive. This reduction includes an 80% reduction of the interest payments to be made by the Government of Poland from April 1, 1991 to March 31, 1994 inclusive, according to Article IV, paragraph D.

¹ Came into force on 12 December 1992 by signature, in accordance with article IX.

B) Stage 2: This stage replaces stage 1 and will be implemented as from April 1, 1994, if the conditions mentioned in Article IV, paragraph 1b of the Agreed Minute of April 21, 1991 are fulfilled, in order to complete the 50% reduction on the Net Present Value terms up to March 31, 2009 inclusive.

2. Repayment

The Government of the Kingdom of Denmark commits itself to reschedule 100 per cent of the amount mentioned in Article III.

Repayment of this debt by the Government of the Republic of Poland will be made as follows:

- 0.25% as at September 30, 1995
- 0.25% as at March 31, 1996
- 0.375% as at September 30, 1996
- 0.375% as at March 31, 1997
- 0.50% as at September 30, 1997
- 0.50% as at March 31, 1998
- 0.625% as at September 30, 1998
- 0.625% as at March 31, 1999
- 1.00% as at September 30, 1999
- 1.00% as at March 31, 2000
- 1.50% as at September 30, 2000
- 1.50% as at March 31, 2001
- 2.50% as at September 30, 2001
- 2.50% as at March 31, 2002
- 3.50% as at September 30, 2002
- 3.50% as at March 31, 2003
- 4.50% as at September 30, 2003
- 4.50% as at March 31, 2004
- 5.50% as at September 30, 2004
- 5.50% as at March 31, 2005
- 6.50% as at September 30, 2005
- 6.50% as at March 31, 2006
- 7.00% as at September 30, 2006
- 7.00% as at March 31, 2007
- 7.50% as at September 30, 2007
- 7.50% as at March 31, 2008
- 8.75% as at September 30, 2008
- 8.75% as at March 31, 2009

Article III
Debts Involved

The total amount covered by this Agreement is agreed to be CHF 251.305.319,28 as per April 1, 1991 as specified in Appendix 1.

Article IV
Interest

- A) Interest shall be calculated on a basis of 360 days a year and 30 days a month.
- B) The first interest period shall end on November 30, 1991. After that date interest shall be paid semiannually in arrears each March 31 and September 30, commencing March 31, 1992.
- C) The interest rate applicable for the calculation shall be at a rate of 0.5 per cent in excess of the arithmetic average rounded up, if necessary, to the nearest multiple of 1/16 of 1 per cent of the rates for six months eurofranc deposits which are offered to the first class banks by first class banks in the London Interbank Market at or around 11.00 a.m. (London time) two banking days preceeding the beginning of the relevant interest period.

In the event, however, that no deposits are being offered on the London Interbank Market to such banks, as aforesaid, both parties will negotiate with a view to agree upon a rate of interest which is mutually acceptable. If no agreement is reached within 30 days, then the rescheduling amount shall bear interest at a rate at which such deposits may otherwise be obtainable by first class banks in the international loan market.

However, the interest rate to apply from April 1 up to November 30, 1991 shall be 8,375 per cent incl. the spread.

- D) From April 1, 1991 until March 31, 1994 inclusive the interest rate, calculated according to paragraph C above, will be reduced by 80%.

- E) 1. From April 1, 1994 the interest rate, calculated according to paragraph C above, will be reduced according to "table 2B" attached to the Agreed Minute of April 21, 1991.
2. If the second stage of the debt reduction has not entered into force, the interest rate, calculated according to paragraph C above, will be reduced according to "table 1B", attached to the Agreed Minute of April 21, 1991.
- F) In the event that an amount payable under Articles II and IV has not been received on the due date thereof, interest shall be paid on such an amount from the due date up to and including the day of actual payment at the rate, calculated according to paragraph C above, without any reduction in the interest rate.

Article V

Payments

The payments referred to in this Agreement shall be paid to the account of the EKR, Account No. 6344-5 with Danmarks Nationalbank, Havnegade 5, DK-1058 Copenhagen K, Denmark.

All payments shall be made without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs.

Article VI

Implementation

The agency responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of Poland is:

Bank Handlowy w Warszawie S.A.
International Banking Dept.
P.O. Box 129
Ul. Chalubinskiego 8
00-950 Warszawa

Poland

Tel.: 48 22 30 02 00

Telex: 81 48 11 bhw pl

Fax: 48 22 30 01 13

The agency responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark is:

Eksportkreditraadet
Codanhus
60, Gammel Kongevej
DK-1850 Frederiksberg C

Tel.: 45 31 31 38 25
Telex: 22910 defdk
Fax: 45 31 31 24 25

Article [VII]
Conditionality

This Agreement shall become null and void if the Agreed Minute is declared null and void. The Agreement will also cease to apply if the Agreed Minute of April 21, 1991, ceases to apply. In either circumstance all outstanding Debt and accrued Interest will be payable without further notice or demand.

Article [VIII]
Comparability of Treatment

Notwithstanding the provisions and terms of the present Agreement the Government of the Republic of Poland commits itself to accord to the Government of the Kingdom of Denmark a not less favourable treatment than might be accorded to any other creditor country in connection with consolidation of debt similar in nature to those embraced by the present Agreement.

Article IX
Entry into Force and Duration

The present Agreement shall enter into force on signature and shall remain into force until the last payments under Article II and IV have been made.

Done in duplicate in the English language on this day of
December 12, 1991 in Warsaw.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[*Signed*]

NIELS HELSKOV
Ambassador

For the Government
of the Republic of Poland:

[*Signed*]

ARTUR NIERADKO
Deputy Director

TOTAL AMOUNT DUE AS AT APRIL 01, 1991	APPENDIX I		
	BALANCE	INTEREST 9,25% P.A. until 01.04.1991	TOTAL in CHF
AGREEMENT NO. 2 Balance as at 01.01.91	112,886,550.72	2,581,495.91	115,468,046.63
AGREEMENT NO. 3 Balance due as at 01.01.91	6,370,654.35	145,684.47	6,516,338.82
AGREEMENT NO. 4 Balance due as at 31.12.90	43,876,171.16	1,014,636.45	44,890,807.61
AGREEMENT NO. 5 Balance due as at 31.03.91	84,430,126.22	0.00	84,430,126.22
TOTAL AMOUNT DUE 01.04.91	247,563,502.45	3,741,816.83	251,305,319.28

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Pologne, agissant conformément au procès-verbal approuvé, signé à Paris le 21 avril 1991 par les représentants du Gouvernement de la République de Pologne et les représentants des Gouvernements des pays créanciers participants, comprenant le Royaume de Danemark, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DETTES VISÉES

Le présent Accord s'applique au service des dettes au titre de l'Accord de consolidation conclu le 19 février 1986, le 8 juillet 1986, le 1^{er} décembre 1989 et le 30 mai 1990 entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Danemark.

Article II

CONDITIONS DE LA CONSOLIDATION

1. *Réduction de la dette*

La réduction de la dette accordée à la République de Pologne par le Gouvernement du Danemark s'élève — conformément au procès-verbal approuvé du 21 avril 1991 — à 50 p. 100 de la valeur nette actuelle de la dette visée à l'article III et sera appliquée selon les deux phases suivantes :

A) Phase 1 : 30 p. 100 de réduction sur la valeur nette actuelle du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 2009 inclus. Cette réduction comprend une réduction de 80 p. 100 des versements d'intérêts à effectuer par le Gouvernement de la Pologne du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 1994 inclus, conformément à l'article 4 paragraphe D.

B) Phase 2 : cette phase remplace la phase 1 et sera appliquée à partir du 1^{er} avril 1994 si les conditions énoncées à l'article IV paragraphe 1 b du procès-verbal approuvé du 21 avril 1991 sont remplies, en vue de compléter la réduction de 50 p. 100 sur la valeur actuelle nette jusqu'au 31 mars 2009 inclus.

2. *Remboursement*

Le Gouvernement du Royaume du Danemark s'engage à rééchelonner l'intégralité du montant indiqué à l'article 3.

Le remboursement de cette dette par le Gouvernement de la République de Pologne s'effectuera comme suit :

- 0,25 % le 30 septembre 1995
- 0,25 % le 31 mars 1996

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article IX.

- 0,375 % le 30 septembre 1996
- 0,375 % le 31 mars 1997
- 0,50 % au 30 septembre 1997
- 0,50 % au 31 mars 1998
- 0,625 % au 30 septembre 1998
- 0,625 % au 31 mars 1999
- 1,00 % au 30 septembre 1999
- 1,00 % au 31 mars 2000
- 1,50 % au 30 septembre 2000
- 1,50 % au 31 mars 2001
- 2,50 % au 30 septembre 2001
- 2,50 % au 31 mars 2002
- 3,50 % au 30 septembre 2002
- 3,50 % au 31 mars 2003
- 4,50 % au 30 septembre 2003
- 4,50 % au 31 mars 2004
- 5,50 % au 30 septembre 2004
- 5,50 % au 31 mars 2005
- 6,50 % au 30 septembre 2005
- 6,50 % au 31 mars 2006
- 7,00 % au 30 septembre 2006
- 7,00 % au 31 mars 2007
- 7,50 % au 30 septembre 2007
- 7,50 % au 31 mars 2008
- 8,75 % au 30 septembre 2008
- 8,75 % au 31 mars 2009

Article III

DETTES CONCERNÉES

Le présent Accord porte sur un montant total de CHF 251.305.319,28 au 1^{er} avril 1991, comme indiqué à l'annexe 1.

Article IV

INTÉRÊTS

A) Les intérêts seront calculés sur la base d'une année de 360 jours et d'un mois de 30 jours.

B) La première période d'intérêts se termine le 30 novembre 1991: Après cette date, les intérêts seront payables à semestre échu le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à partir du 31 mars 1992.

C) Le taux d'intérêts applicable sera calculé de la façon suivante : 0,5 p. 100 de plus que la moyenne arithmétique des taux interbancaires entre banques de première catégorie, offerts pour les dépôts en eurofrancs à six mois à 11 heures

(heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêts concernée. Ce taux moyen sera arrondi le cas échéant au multiple le plus proche de 1/16 de 1 p. 100.

Toutefois, si aucun dépôt du type décrit ci-dessus n'est offert sur le marché interbancaire de Londres, les Parties fixeront par négociation un taux d'intérêt mutuellement acceptable. A défaut d'accord dans les 30 jours, le montant rééchelonné portera l'intérêt que peuvent obtenir les banques de première catégorie pour ces dépôts sur le marché international des emprunts.

Toutefois, le taux d'intérêts à appliquer du 1^{er} avril au 30 novembre 1991 s'élèvera à 8,375 p. 100, écart compris.

D) Du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 1994 inclus, une réduction de 80 p. 100 sera appliquée au taux d'intérêts calculé conformément au paragraphe C ci-dessus.

E) 1. A partir du 1^{er} avril 1994, une réduction sera appliquée au taux d'intérêts calculé conformément au paragraphe C ci-dessus. Cette réduction sera conforme au « tableau 2B » annexé au procès-verbal approuvé du 21 avril 1991.

2. Si la deuxième phase de la réduction de la dette n'est pas entrée en vigueur, une réduction sera appliquée au taux d'intérêts calculé conformément au paragraphe C ci-dessus. Cette réduction sera conforme au « tableau 1B » annexé au procès-verbal approuvé du 21 avril 1991.

F) Si un montant exigible en vertu des articles 2 et 4 ci-dessus n'a pas été reçu à la date prévue, le montant dû sera majoré, de la date d'échéance à la date du versement effectif, d'un intérêt calculé conformément au paragraphe C ci-dessus, sans réduction du taux d'intérêts.

Article V

VERSEMENTS

Les paiements visés dans le présent Accord seront versés au compte EKR n° 6344-5 auprès de la Danmarks Nationalbank, Havnegade, DK-1058 Copenhague K, Danemark.

Tous les paiements seront effectués sans déduction d'impôts, droits ou autres redevances publiques, ou d'autres coûts.

Article VI

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

L'organisme chargé de l'application du présent Accord au nom du Gouvernement de la République de Pologne est :

Bank Handlowy w Warszawie S.A.
International Banking Dept.
P.O. Box 129
Ul. Chalubinskiego 8
00-950 Warszawa
Pologne
Tél. : 48 22 30 02 00
Télex : 81 48 11 bhw pl
Télécopieur : 48 22 30 01 13

L'organisme chargé de l'application du présent Accord au nom du Gouvernement du Royaume de Danemark est :

Eksportkreditraadet
Codanhus
60, Gammel Kongevej
DK-1850 Frederiksberg C
Tél. : 45 31 31 38 25
Télex : 22910 defdk
Fax : 45 31 31 24 25

Article VII

CONDITIONNALITÉ

Le présent Accord est caduc si le procès-verbal approuvé est déclaré nul et non avenu. De même, l'Accord cesse d'être applicable si le procès-verbal approuvé du 21 avril 1991 n'est plus applicable. Dans les deux cas, la dette restante et les intérêts accumulés sont exigibles immédiatement sans notification préalable.

Article VIII

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Nonobstant les dispositions et conditions du présent Accord, le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à appliquer au Gouvernement du Royaume de Danemark un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui pourrait l'être à tout pays créancier en ce qui concerne la consolidation de dettes semblables par leur nature à celles visées par le présent Accord.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que les derniers paiements au titre des articles 2 et 5 aient été effectués.

FAIT le 12 décembre 1991 à Varsovie en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

[Signé]

NIELS HELSKOV
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

[Signé]

ARTUR NIERADKO
Directeur adjoint

ANNEXE 1

Montant total dû au 1^{er} avril 1991

	<i>Solde</i>	<i>Intérêts 9,25%/AN jusqu'au 01/01/91</i>	<i>Total en CHF</i>
Accord n° 2			
Solde au 1/1/91	112 886 550,72	2 581 495,91	115 468 046,63
Accord n° 3			
Solde au 1/1/91	6 370 654,35	145 648,47	6 516 338,82
Accord n° 4			
Solde au 31/12/90	43 876 171,16	1 014 636,45	44 890 807,61
Accord n° 5			
Solde au 31/3/91	<u>84 430 126,22</u>	<u>0,00</u>	<u>84 430 126,22</u>
MONTANT TOTAL DÛ AU 1/4/91	247 563 502,45	3 741 816,83	251 305 319,28

